



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



APPEL À COMMUNICATION



COLLOQUE INTERNATIONAL

les 5 et 6 juin 2025
à l'Université d'Orléans, amphi Genevoix

<https://frapeor.sciencesconf.org/>

"Remédiation" phonétique assistée par l'intelligence artificielle et didactique sur corpus d'allophones

organisé par
FRAPÉOR & REphon-IA

Responsables scientifiques
Badreddine HAMMA
Yvan STROPPA
Magali BOUREUX

Responsables de communication
Lian CHEN 陈恋
Alena GRADOBOEVA



[FRAPÉOR – AAC \(sciencesconf\)](https://frapeor.sciencesconf.org/)



[FRAPÉOR - Corpus & plateforme](https://frapeor.sciencesconf.org/)

"Remédiation" phonétique assistée par l'intelligence artificielle et didactique sur corpus d'allophones

(English version below)

FRAPéOR, Université d'Orléans, LLL

Cette rencontre a pour but de rassembler des chercheurs et des formateurs autour d'un domaine émergent en sciences du langage en lien avec l'usage des *corpus oraux* produits par des allophones à la fois en tant que *variation* disponible caractérisant *le français des locuteurs non natifs de France* (cf. apprenants de FLE et d'UPE2A, étudiants Erasmus, migrants, familles itinérantes, touristes, etc.) et en tant qu'observatoire pour diverses pratiques langagières (cf. *interlangue, diglossie, code-switching, translanguaging, emprunt, calque, interférences linguistiques, crible phonologique*, etc.).

Dans les pratiques de "*remédiation*" ou d'"*intégration*" *phonétique*, par exemple, les corpus des allophones peuvent fournir un support pour l'observation de la qualité de la prononciation, en particulier, celles nécessitant une prise en charge, car conduisant à des méprises communicatives ou à une incompréhension (portant atteinte aux traits oppositifs du système). Ainsi, le schwa [ə] en français, très souvent prononcé comme une voyelle plus tendue et plus claire [e], par exemple, chez des hispanophones ou des arabophones, peut affecter le sens ou l'expression du nombre ou aussi du temps et entraîner des confusions entre diverses lexies (cf. *le livre vs les livres ; ce garçon vs ces garçons ; je finis vs j'ai fini ; de vs dé ; que vs quai*; etc.), de même qu'une nasalité déviante peut affecter la distinction de genre et de nombre, ou entraîner des changements de catégorie et aussi des confusions phoniques avec d'autres lexies différentes (cf. *chien vs chienne ; plein vs pleine ; il vient vs ils viennent ; plan vs plane ; don vs donne ; pain vs peine ; sain vs scène* ; etc.). Outre les divers aspects segmentaux, ces anomalies peuvent aussi affecter le rythme, l'intonation ou l'accentuation (cf. *il est ouvert vs il est tout vert ; une pe.ti.te his.toire vs une.pe.tite.his.toire ; il.a.rrive vs i.la.rrive ; il a atterri vs il atterrit* ;etc.).

Le recours à des corpus d'allophones va de pair avec de nouveaux défis liés à l'usage de l'intelligence artificielle à divers moments du traitement des données (cf. transcription automatique, reconnaissance vocale de la parole, identification des points d'interférences observés entre la L1 et la L2, identification du profil des apprenants à partir de leur propre parole (cf. niveau, sexe, catégorie d'âge, groupe linguistique (y compris propre à une région spécifique donnée), difficultés, besoins, etc.), modélisation des techniques de remédiation, conception d'avatars interactifs, élaboration de Serious games et divers supports numériques, Moocs, laboratoires de langue pour le travail en autonomie, etc., surtout dans le contexte d'hybridation des enseignements qui s'installe dans les pratiques actuelles de formation.

L'idée est de faire l'état des lieux de ce qui existe dans ce domaine émergent et de faire rencontrer des formateurs de langue et des chercheurs de tous les horizons et quelles que soient leurs approches théoriques et leurs démarches (cf. méthodes verbo-tonales, méthodes articulatoires, méthodes comparatives, méthodes mixtes, méthode phonétique gestuelle Borel-Maisonny, Silent Way, etc.) pour une concertation et un échange autour des enjeux qui sous-tendent ce type de pratique, ou aussi pour unifier la terminologie.

Le colloque sera également ouvert pour d'autres langues, d'autres terrains et d'autres thématiques connexes portant sur divers types d'applications didactiques, utilisant des corpus d'allophones ou des procédés IA et pourra s'étendre aussi, entre autres, aux phénomènes d'interférences de tous types, y compris, par exemple, pour les transferts liés à la compétence lexicale, à l'acquisition des phraséologies dans les L2 et à divers autres questions grammaticales.

Mots-clés : remédiation phonétique, corpus d'allophones, corpus oraux, sociolinguistique, intelligence artificielle, didactique du FLE, enseignement de la prononciation, interlangue, diglossie, apprentissage en autonomie.

Modalité de soumission :

Une page de 500 mots espaces compris, avec quelques indications bibliographiques,

À soumettre à l'adresse suivante : frapeor@sciencesconf.org ou sur la plateforme : <https://frapeor.alimcorp.org/>

Calendrier

- 15 janvier 2024 : Premier appel à communication
- 25 février 2025 : Rappel 2ème appel
- 30 mars 2025 : Dernier délai pour la réception des propositions :
- 30 avril 2025 : Notification d'acceptation ou de refus aux auteurs
- 5 et 6 juin 2025 : Colloque

Frais d'inscription :

- 50 euros pour les enseignants-chercheurs
- 35 euros pour les étudiants.

NB: Cela inclut les pauses-café et deux repas de midi. D'autres informations suivront.

Comité d'organisation :

Équipe FRAPéOR & REphon-IA.

Badreddine HAMMA, Yvan STROPPA, CHEN Lian, Guillemette de LAFORCADE

Responsables scientifiques :

Badreddine HAMMA
Yvan STROPPA
Magali BOUREUX

Responsables de communication

Lian CHEN 陈恋
Alena GRADOBOEVA

Comité scientifique :

Magali Boureux, Charlotte Alazard-Guigu, Jérémie Sauvage, Alena Gradoboeva, Badreddine Hamma, Yvan Stroppa, Xiaoliang Luo, Amir Mehdi, Lian Chen, Virginie André, Guillemette de Laforcade, Samir Ben Si Said, Houda Ounis, Thanh Thanh Do-Hurinvill, Grégoire Miras, Lichao Zhu, Damien Nouvel, Mathieu Constant.

Artificial intelligence-assisted phonetic “remediation” and didactics on corpus of allophones

FRAPéOR, Université d'Orléans, LLL

The aim of this meeting is to bring together researchers and trainers to discuss an emerging field in language science related to the use of oral corpora produced by allophones, both as available variation characterizing the French of non-native speakers in France (cf. FLE and UPE2A learners, Erasmus students, migrants, itinerant families, tourists, etc.) and as an observatory for various language practices (cf. interlanguage, diglossia, code-switching, translanguaging, borrowing, calque, linguistic interference, phonological screening, etc.).

In phonetic “remediation” or “integration” practices, for example, the corpora of allophones can provide a basis for observing the quality of pronunciation, in particular, those requiring care, as leading to communicative misunderstandings or incomprehension (undermining the system's oppositional features). For example, the French schwa [ə], very often pronounced as a tenser, clearer vowel [e], for example, by Spanish or Arabic speakers, can affect the meaning or expression of number or time, and lead to confusion between various expressions (cf. *le livre vs les livres ; ce garçon vs ces garçons ; je finis vs j'ai fini ; de vs dé; que vs quai*; etc.), just as deviant nasality can affect the distinction between gender and number, or lead to category changes and phonic confusion with other different items (cf. *chien vs chienne ; plein vs pleine ; il vient vs ils viennent ; plan vs plane ; don vs donne ; pain vs peine ; sain vs scène ; etc.*). In addition to the several other segmental aspects, these anomalies can also affect rhythm, intonation or accentuation, etc. ((cf. *il est ouvert vs il est tout vert ; une pe.ti.te his.toire vs une.pe.tite. his.toire ; il.a.rrive vs i.la.rrive ; il a atterri vs il atterrit ; etc.*).

The use of allophone corpora brings with it new challenges linked to the use of artificial intelligence at various stages of data processing (cf. automatic transcription, speech recognition, identification of points of interference observed between L1 and L2, identification of learners' profiles from their own speech (cf. level, gender, age category, linguistic group (including those specific to a given region), difficulties, needs, etc.), modeling of remediation techniques, design of interactive avatars, development of Serious Games and various digital media, Moocs, language labs for independent work, etc, especially in a context of teaching hybridization.

The idea is to take stock of what exists in this emerging field, and to bring together researchers from all horizons, whatever their theoretical approaches and approaches (e.g., verbo-tonal methods, articulatory methods, comparative methods, mixed methods, Borel-Maisonny gestural phonetic method, Silent Way, etc.), for consultation and exchange on the issues underlying this type of practice, or to unify terminology.

The symposium will also be open to other languages, other fields and other related topics concerning various types of didactic applications, using corpora of allophones or AI procedures, and may also extend to interference phenomena of all types, including, for example, transfers linked to lexical competence, the acquisition of phraseology in L2 and various other grammatical issues.

Keywords: phonetic remediation, allophone corpora, oral corpora, sociolinguistics, artificial intelligence, FLE didactics, pronunciation teaching, interlanguage, diglossia, autonomous learning.

How to submit:

One page of 500 words including spaces, with some bibliographical indications. To be submitted to the following address frapeor@sciencesconf.org or on the platform: <https://frapeor.alimcorp.org/>

Timetable

- January 15, 2024: First call for papers
- February 25, 2025: Reminder 2nd call
- March 30, 2025: Deadline for receipt of proposals :
- April 30, 2025: Notification of acceptance or rejection to authors
- June 5 and 6, 2025: Colloquium

Registration fees :

- 50 euros for teacher-researchers
- 35 euros for students.

NB: This includes coffee breaks and two lunches. Further information to follow.

Organizing committee :

Équipe FRAPÉOR & REphon-IA.

Badreddine HAMMA, Yvan STROPPIA, CHEN Lian, Guillemette de LAFORCADE

Scientific coordinators :

Badreddine HAMMA

Yvan STROPPIA

Magali BOUREUX

Communication managers

Lian CHEN 陈恋

Alena GRADOBOEVA

Scientific committee :

Magali Boureux, Charlotte Alazard-Guigu, Jérémie Sauvage, Alena Gradoboeva, Badreddine Hamma, Yvan Stroppa, Xiaoliang Luo, Amir Mehdi, Lian Chen, Virginie André, Guillemette de Laforcade, Samir Ben Si Said, Houda Ounis, Thanh Thanh Do-Hurinville, Grégoire Miras, Lichao Zhu, Damien Nouvel, Mathieu Constant.

Bibliographie / Bibliography

ABOU HAIDAR, L. & LLORCA, R. (2016), « L'oral par tous les sens : de la phonétique corrective à la didactique de la parole ». in *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, 60, 2016.

BAUDE, O. (2015) *Observatologie, Vers une science de l'adéquation observationnelle en linguistique*, 2 tomes, Université de Paris Ouest La Défense.

Cornu, B & Véran, J-P. (2014). Le numérique et l'éducation dans un monde qui change : une révolution ? . *Revue internationale d'éducation*. Sèvres. URL:: <https://journals.openedition.org/ries/4100?lang=en>

BILLIÈRES, M. (1985) « La phonétique corrective dans un ghetto. Et pourtant ! ». *RPA*, 76

BILLIÈRES, M. (1987) « Le suivi des élèves en phonétique corrective ». *RPA*, 82-83-84

BILLIÈRES, M. (1988) « Crible phonique, crible psychologique et intégration phonétique en langue seconde ». *Travaux de Didactique du Français Langue Etrangère*, 19.

BILLIÈRES, M. (2005). « Les pratiques du verbo-tonal. Retour aux sources ». In M. BERRÉ (Ed.), *Linguistique de la parole et apprentissage des langues. Questions autour de la*

- méthode verbo-tonale de P. Guberina*. Mons: Centre International de Phonétique Appliquée, 67-87.
- BILLIÈRES, M. (2006) « Le statut de l'intonation dans l'évolution de l'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE ». Actes du Colloque international *SIHFLES Français Fondamental, corpus oraux, contenus d'enseignement. 50 ans de travaux et d'enjeux*, Lyon, 8-10 décembre 2005, URL : <http://colloqueff.ens-lsh.fr/franc/publications.htm>
- BILLIÈRES, M. (2008) « Le statut de l'intonation dans l'évolution de l'enseignement/apprentissage de l'oral en FLE », in *Le français dans le monde, série recherches et applications* n° 43, p. 27-37.
- BILLIEZ, J. (1992), « Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain », in *Des Langues et des villes*, Didier Érudition, p. 117-126.
- BLANC, M. & BIGGS P. (1971). « L'enquête sociolinguistique sur le français parlé à Orléans », *Le français dans le monde* 85 : 16-25.
- BOUREUX, M. (2023). Bien prononcer le français. Au-delà des vidéos, des descriptifs pour enseigner la prononciation du français par la méthode verbo-tonale, *Langage & L'Homme*, numéro spécial.
- BOUREUX, M., (2023). Le SGAV à l'heure de la didactique du FLE à distance, Volume hommage au professeur Paul Rivenc, Mons, CIPA.
- BOUREUX, M., Billières, M., Alazard-Guiu, C., (2022). La prononciation du FLE entre didactique à distance et réseaux sociaux, *Langage & L'Homme*, numéro spécial Didactique de la phonétique du français: et maintenant? 137-155.
- BOUREUX, M., (2021), Bien prononcer le français : des vidéos au service de l'enseignement/apprentissage de la prononciation du FLE, *Echos Francophones, Cahiers de partages didactiques*, Ed CSDSD, 24-42
- BOUREUX, M., (2019) La gestualité dans l'intégration phonétique du FLE pour les italophones, *Repères DoRiF Ateliers Didactique et Recherches - Fédération Alliances Françaises d'Italie et DoRiF Università, DoRiF Università, Roma*, http://dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=448
- BOUREUX, M., (2017). Mieux percevoir pour mieux prononcer. Quelle phonétique corrective pour aider les apprenants italiens à bien parler français, in *Le Français pour aller plus loin*, Bari, Interculturel, 22, 2017, 43-68, ISBN: 9788895343273.
- BOUREUX, M. (2016), « Communication orale et prononciation. Améliorer la qualité de la communication orale par la méthode verbo-tonale de correction/intégration phonétique », *France Mag*, 5, Pearson Italia, 2016, URL : <https://it.pearson.com/aree-disciplinari/francese/communication-orale-prononciation.html>
- CALVET, L.-J. (2013), *La Sociolinguistique*, Paris, PUF (9e édition)
- CANEVA, C. (2018). « L'intelligence artificielle au service des apprenants : trois avenues en progression », *École branchée*, vol. 21, no (1), 35-38.
- CHEN L., 2022b, « Numérique et didactique des langues et cultures en CLE - L1D. Le projet HELD et la plateforme Moodle à l'Université de Grenoble-Alpes », in OUVRARD, Louise ; BRUMÉLOT, Catherine (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures : nouvelles pratiques et compétences en développement.*, Éditions des archives contemporaines (EAC), Coll. «Plidam», INALCO Paris, ISBN Ouvrage : 9782813004109 , pp. 109-130, doi : <https://doi.org/10.17184/eac.5757>.
- CHEN L., 2022a, « De la continuité à l'innovation pédagogique : dispositif hybride, numérique en didactique des langues-cultures dans le supérieur », Acte de Colloque international *Ticemed 13 : Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique ?*, p. 188-208.
- CORDER, S.P. (1980) : « La sollicitation de données d'interlangue », *Langages* 57, 29-37.
- DESMET, P. (2006), "L'enseignement/apprentissage des langues à l'ère du numérique : tendances récentes et défis". *RFLA*. Vol. xi, 1, 119-138.
- GOULET, M.-C. (2018). « L'intelligence artificielle : entre promesses et périls », *Nouveaux cahiers du socialisme*, no 19, 230-232.

- GUBERINA, P. (2003) *Recueil des articles et études du fondateur de la méthode verbo-tonale. Rétrospection* Ar Tresor naklada, Zagreb.
- HAMMA, B. & STROPPIA, Y. (2023) « FRAPÉOR – le portrait sonore de la ville d'Orléans étendu aux allophones », Colloque International *Identités et constructions identitaires dans le discours et la langue*, au Centre de Recherche Bretonne et Celtique à Brest, du 18 au 20 octobre 2023.
- HAMMA, B. & STROPPIA, Y. (2024), « Donner la parole aux allophones « orléanais » : d'ESLO à FRAPÉOR” , SHS Web of Conferences 191,13002 *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2024*, <https://doi.org/10.1051/shsconf/202419113002>
- HAMMA, B. & STROPPIA, Y. (*in press* 2025), “The sound portrait of Orleans extended to allophones”, Presses de l'Université de Bretagne Occidentale - UBO.
- INTRAVAIA, P. (2000) *Formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal*, Didier Érudition, Paris et CIPA, Mons.
- JAMET, M.-C. (2009), « Contacts entre langues apparentées : les transferts négatifs et positifs d'apprenants italophones en français », *Synergies Italie* n° 5 – 2009, 49–59.
- LABOV, W. (1972), *Language in the Inner City*, trad. française : *Le Parler ordinaire*, Paris, Éditions de Minuit, 1978.
- Lebrun M., 2015, « L'école de demain : entre MOOC et classe inversée », *Économie et management*, 156, pp. 42-47. Accès : <https://cdn.reseau-canope.fr/archivage/valid/N-7625-9355.pdf>
- MONDADA, L. (2001), « Polyphonies urbaines : dire pluriels dans et sur la ville », *Grenzgänge*, n° 8, université de Francfort, p. 5-22.
- MONDADA, L. (2000). *Décrire la ville: la construction des savoirs urbains dans l'interaction et dans le texte*. Paris, France : Anthropos.
- NISSEN E., 2020, « Mise à l'épreuve de paramètres pour une articulation réussie du distanciel et du présentiel aux yeux des étudiants », *Distances et médiations des savoirs (DMS)*, 30. Accès : <https://journals.openedition.org/dms/5007>
- PERAYA D., Charlier B. et Deschryver N., 2014, « Une première approche de l'hybridation », *Éducation & formation*, e-301, pp. 15-34. Accès : <https://apprendre.auf.org/> .
- PY, B. (1980) : « Quelques réflexions sur la notion d'interlangue », *Travaux Neuchâtelois de Linguistique* 1, 31-55.
- RENARD, R. (1989) *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique* Didier Bruxelles et CIPA Mons.
- RENARD, R. (éd.) (2002) *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbo-tonale* De Boeck Université, Bruxelles.
- SELINKER, L. (1972) : « Interlangue », *International Review of Applied Linguistics*X-3, 209-231.
- TROUBETZKOY, N. S., 1967, *Principes de Phonologie*. Klincksieck, Paris.
- Taurisson A. et Herviou C., 2015, *Pédagogie de l'activité : pour une nouvelle classe inversée. Théorie et pratique du « travail d'apprendre »*, Issy-Les- Moulineaux, ESF.
- VOGEL, K. (1995), *L'interlangue : la langue de l'apprenant*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- YU, L. & ODLIN, T. (2015) (éd.), *New Perspectives on Transfer in Second Language Learning*, Bristol, Multilingual Matters.

Sitographie/ Sitography

- <https://frapeor.alimcorp.org/>
- <https://magali.boureux.com/fr/presentation/>
- <https://www.verbotonale-phonetique.com/>
- <https://mvt-uoh.univ-tlse2.fr/>
- <https://www.phonetique.ulaval.ca/>
- <http://www.intravaia-verbotonale.com>
- <https://www.projet-pfc.net/>
- <https://www.fonetix.fr/>
- <https://www.fun-mooc.fr/fr/>